

爱因斯坦晚年文集

我孤寂地生活着 年轻时痛苦万分
而在成熟之年里却甘之如饴

〔美国〕阿尔伯特·爱因斯坦 / 著

方在庆 韩文博 何维国 / 译

Albert Einstein

爱因斯坦晚年文集

UNIVERSITY OF CHINA PRESS
UNIVERSITY MICROFILMS
SERIALS ACQUISITION DEPARTMENT

THE UNIVERSITY OF CHINA PRESS
100722 BEIJING, CHINA

UNIVERSITY MICROFILMS
SERIALS ACQUISITION DEPARTMENT
300 N. ZEEB RD.
ANN ARBOR, MI 48106-1500
U.S.A.

爱因斯坦晚年文集

(美国) 阿尔伯特·爱因斯坦 / 著

方在庆 韩文博 何维国 / 译

版权所有 不得翻印

图书在版编目(CIP)数据

爱因斯坦晚年文集 / (美) 爱因斯坦 (Einstein, A.)

著; 方在庆, 韩文博, 何维国译. -- 海口: 海南出版社, 2014.10

ISBN 978-7-5443-5549-0

I. ①爱… II. ①爱… ②方… ③韩… ④何… III.

①爱因斯坦, A. (1879 ~ 1955) - 文集 IV. ① Z471.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 164644 号

爱因斯坦晚年文集

作者: (美国) 阿尔伯特·爱因斯坦 (Albert Einstein)

译者: 方在庆 韩文博 何维国

责任编辑: 刘 铮

装帧设计: 黎花莉

责任印制: 杨 程

印刷装订: 三河市祥达印刷包装有限公司

读者服务: 蔡爱霞

海南出版社 出版发行

地址: 海口市金盘开发区建设三横路 2 号

邮编: 570216

电话: 0898-66830929

E-mail: hnbook@263.net

经销: 全国新华书店经销

出版日期: 2014 年 10 月第 1 版 2014 年 10 月第 1 次印刷

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 19

字 数: 249 千

书 号: ISBN 978-7-5443-5549-0

定 价: 38.00 元

【版权所有 请勿翻印、转载, 违者必究】

如有缺页、破损、倒装等印装质量问题, 请寄回本社更换

中文版序

有此机会向更多读者呈现爱因斯坦这本重要文选的新版本，令人欣喜。这不仅是因为这位伟大的科学家和人道主义者的思想和观点，仍在激发着人们的想象力，而且更特别的是，这本内容丰富且精妙的爱因斯坦文集，至今尚无中文译本。

在讨论爱因斯坦对知识的贡献时，英国哲学家伯特兰·罗素认为，尽管爱因斯坦并未低估事实的价值，但他更加强调赋予一系列事实以意义的理论的发展。确实，一个理论若要具有价值，则肯定不能仅仅从仔细收集和整理一些单个的观察中凸现，而是应该以一组不期而至的富有想象力的洞见表现出来，一如诗人或作曲家的灵感。这样说也许忽略了科学家或艺术家坚持不懈的精神，但罗素的评价捕捉到了一般公众对爱因斯坦和其他富于想象的天才（无论是艺术家还是科学家）持久迷恋的原因。

我们能够接近这位天才的捷径，是通过原始文献来追踪爱因斯坦思想和行动发展的轨迹，在这一点上，我们非常感谢《爱因斯坦晚年文集》新的中文版问世。

正如爱因斯坦在 1923 年出版的他的一本选集的序言中所述：在一个最基础的层次上追寻某个理论或思想的发展，具有一种独

特的魅力，即一种直接性，而如果原始材料被许多当代人的工作系统化地整理之后，这种直接性就会不复存在。

这个新版本的选集最初以英文发表于 1950 年，在 30 年之后，才用爱因斯坦的母语——德语发表。中文版的出版给中国读者也提供了一个前所未有的机会——自发地站在爱因斯坦的肩上，思考那些始终困扰他的思想的东西。文集的英文版和德文版影响颇深，在讲中文的世界里将产生的同样影响，会是最令人欣慰的。

作为波士顿大学爱因斯坦全集计划的负责人，来为本文集写一个前言，让我感到特别愉快。在过去的 20 年中，我们看到，有关阿尔伯特·爱因斯坦的知识激增。部分原因在于，人们获得了有关其科学与生活的有价值的新文献；部分原因是由于一些致力于对这些材料进行评注的研究小组的努力，这其中也包括我们自己的研究小组。然而，自从爱因斯坦 1955 年辞世以来，有一点是一直未变的，这就是，爱因斯坦的文章以其他科学家难以与之媲美的明晰与睿智，仍然得以传颂。愿中国读者能发现一种欣赏其天才的新方式，找到一种与其人性紧密相连的感受。

罗伯特·舒尔曼

波士顿大学历史学教授

爱因斯坦全集计划负责人

出版者前言

阿尔伯特·爱因斯坦论文选集第二卷的时间跨度从1934到1950年。论文选集的第一卷曾以《我所见的世界》(*The World As I See It*)^①为名出版,所含材料是从1922年至1934年。

阿尔伯特·爱因斯坦不属于那种不关心周围的世界,一心只做自己的研究工作,生活在“象牙塔”里面的人。恰恰相反,他作为一个敏锐的、持批评态度的观察者,关注着他的时代的趋势和需求。事实上,他常常通过写作和口头呼吁来进行干预。而且必须强调的是,他这样做总是出于人道主义的理由。

从这种意义上说,《爱因斯坦晚年文集》(*Out of My Later Years*)^②反映了本书作者的哲学以及政治和社会态度。书中各章是由目前尚未出版的^③讲演、论文、书信、呼吁以及各种不同类型

① 从德文版的《我的世界观》(*Mein Weltbild*)翻译成英文。德文版是1934年由荷兰阿姆斯特丹的科里多(Querido)出版社出版的。由爱因斯坦的女婿鲁道夫·凯塞尔(Rudolph Kayser)用匿名“J. H.”选编。共83篇文章。英文版同年出版,由Allen Harris翻译,纽约Covici Friede出版社出版。我国早在1937年就出版了叶蕴理的中译本(上海文化生活出版社)。本书中部分文章后又被收录在1954年出版的《观念与观点》(*Ideas and Opinions*)一书中。——译者。

② 本书的德文版1979年由德国Ullstein出版社出版,标为*Aus meinen spaeten Jahren*,内容有较大的不同。——译者。

③ 本书初版为1950年。此处指当时还未出版的。——译者。

的文章构成。

我们感到有必要不作任何编辑加工而把它们呈现给大众。这是一份令人感动的文献，它记载了一位有良知的、影响深远的、具有深刻的高尚精神的人的活动。

目 录

中文版序	1
出版者前言	3

信念与信仰

自画像 (1936) ^①	3
决定命运的十年 (1939)	4
道德的衰败 (1937)	7
留给后世的话 (1938)	9
论自由 (1940)	10
道德与情感 (1938)	13
科学与宗教 (I - 1939; II - 1941)	18
论教育 (1936)	27

科 学

相对论 (1949)	35
$E = mc^2$ (1946)	42

^① 括号里的数字表示文章发表的年代——译者。

什么是相对论? (1919)	47
物理学与实在 (1936)	52
关于科学方法的一般性思考	52
科学体系的层次结构	56
力学及把全部物理学基于其上的尝试	58
场的概念	67
相对论	70
量子理论与物理学的基础	75
相对论与微粒	83
概述	85
理论物理学的基础 (1940)	87
科学的共同语言 (1941)	100
科学定律与伦理准则 (1950)	103
质能互等式的一个初步推导 (1946)	105

公共事务

为什么社会主义? (1949)	111
黑人问题 (1946)	119
科学与社会 (1935)	122
迈向一个世界政府 (1946)	125
出路 (1946)	128
在接受一个世界奖的颁奖会上的演讲 (1948)	133
科学与文明 (1933)	135
给知识分子的信 (1948)	139

致联合国大会的公开信（1947）	143
爱因斯坦博士的错误观点——瓦维罗夫、弗鲁姆金、约飞与谢苗诺夫的一封公开信（1947）	148
给苏联科学家的回信（1948）	155

科学与生活

关于知识分子的组织（1945）	165
“欧洲是成功的一例吗？”（1934）	167
在捍卫言论自由集会上的讲话（1936）	169
原子战争，还是和平（I - 1945；II - 1947）	171
战争赢了，和平却没有（1945）	186
大规模毁灭的威胁（1947）	189
学校与和平问题（1934）	191
论兵役（1934）	193
科学中的军事介入（1947）	195
军事主义的精神状态	195
国际安全（1933）	198

伟大人物

艾萨克·牛顿（1942）	201
约翰内斯·开普勒（1949）	206
悼念玛丽·居里（1935）	209
悼念马克斯·普朗克（1948）	211

悼念保耳·郎之万 (1947)	213
悼念瓦尔特·能斯脱 (1942)	216
悼念保耳·埃伦菲斯特 (1934)	219
圣雄甘地 (1939)	223
悼念卡尔·冯·奥西厄茨基 (1946)	224

我的人民

他们为何憎恨犹太人? (1938)	229
犹太人究竟是什么?	232
存在压迫是一种刺激	234
离散异邦的欧洲犹太人 (1948)	238
让我们牢记 (1934)	241
就一本黑书而写的未发表的序言 (1945)	242
人类生存的目标 (1943)	244
我们对犹太复国主义欠下的债 (1938)	246
献给华沙犹太隔都抵抗战中的英雄们 (1944)	249
在华沙犹太隔都抵抗战中殉难烈士纪念碑前 的讲话 (1948)	250
犹太人的天职 (1936)	252
摩西·迈蒙尼德 (1935)	254
斯蒂芬·瓦伊斯 (1949)	256
致耶路撒冷大学的信 (1949)	258
美国犹太人委员会 (1945)	259
以色列的犹太人 (1949)	260

爱因斯坦与以色列主总统职位 (1952)	263
爱因斯坦的最后讲稿 (1955)	264
文章来源	267
人名索引	273
译后记	279

信念与信仰

Convictions and Beliefs

自画像

对于一个人自身的存在，何者是有意义的，他自己并不知晓，并且，这一点肯定也不应该打扰其他人。一条鱼能对它终生畅游其中的水知道些什么？

苦难也罢，甜蜜也罢，都来自外界，而坚毅却来自内部，来自一个人自身的努力。在很大程度上，我都是受我的本性的驱使去做事情。为此而获得太多的尊敬和热爱，让人感到羞愧。仇恨之箭也射向了我，但从未伤害我，因为它们从某种程度上属于另一个世界，而我与之没有多少关联。

我孤寂地生活着，年轻时痛苦万分，而在成熟之年里却甘之如饴。

决定命运的十年

当再一次阅读我差不多十年前写的东西时^①，我得到了两个不可思议的、截然相反的印象。我当时所写的东西，从本质上说至今看上去仍如当时一样是正确的。然而，它却显得令人奇怪的遥远和陌生。怎么会是那个样子呢？是世界在这十年中变化太大了呢，还是因为我又老了十岁，以一种变得不那么敏锐的眼光看待一切事物？十年的时间在人类历史中有多长？与这一段微不足道的间隙相比，那些决定人的生活力量难道不应被视为永恒吗？是不是因为我的评判力（critical reason）太敏感，以致这十年中生理上的变化已经如此深刻地改变了我对生活的看法？显而易见，在我看来，上述考虑不能解释在用情感理解生活中一般问题的方法上的变化。也不可能在我的外部环境中找到产生这一奇特变化的原因。我知道，原因在于，在我的思想和情感中，它们一直处于一种从属的地位。

不，这里面涉及一些其他因素。在这十年里，对人类社会的稳定性的信心，甚至对人类社会存在基础本身的信心，在很大程

^① 这是写给《哲学文丛》（*Living Philosophy*）的文章。——原注。（可参见《我的世界观》德文版第7页，Zuerich，1974—…译者。）